

109年公務人員高等考試三級考試試題

類 科：國際文教行政（選試韓文）

科 目：韓文（包括作文、翻譯與應用文；兼試基礎英文）

考試時間：2小時

座號：_____

※注意：(一)禁止使用電子計算器。

(二)不必抄題，作答時請將試題題號及答案依照順序寫在試卷上，於本試題上作答者，不予計分。

一、韓翻中（每小題15分，共30分）

(一) 상에 늘어놓은 물건들 중 무엇을 집는지 보고 아기의 장래를 점치며 행복을 비는 놀이가 이 축제의 절정인 ‘돌잡이’다. 돌잡이 상에는 흔히 무병장수의 의미로 실 꾸러미와 국수, 백설기와 수수팥떡, 그리고 부자가 되라고 돈이 놓였다. 남아의 앞에는 종이와 붓, 책과 먹, 활과 화살, 마패 등 학문과 무예, 그리고 출세와 관련된 물품들을 놓기 마련이었다. 여아의 앞에는 바늘과 가위와 인두, 실패와 옷감처럼 살림살이와 관련된 물품들이 추가되었다.

(二) 북한에 대한 선입견을 깨는 시도는 좋지만, 그곳을 배경으로 로맨틱코미디를 펼쳐도 될지에 대한 고민은 부족해 보인다. 실제로 지뢰를 밟아 다친 군인들이 많은 상황에서 ‘주인공이 지뢰를 밟은’ 상황을 웃음의 소재로 활용해도 되는 걸까. 북한 한복판에 떨어진 여자가 저렇게 태평할 수 있을까. “북한은 배경으로 봐달라” 는 제작진의 당부에도 실존하는 곳에 대한 현실성 떨어지는 이야기에 쉽게 설득되지 않는다.

二、中翻韓（15分）

基隆廟口夜市為臺灣最著名夜市之一，在全臺夜市評比中獲選為最美味、最友善的夜市。小吃種類眾多，短短三四百公尺，聚集了將近二百個攤位，夜市中每位經營的老闆都巧心創作出自己獨特的口味和料理，著名小吃有鼎邊趖、天婦羅、炭烤三明治、原汁豬腳、蚵仔煎與魯肉飯等，不論是海鮮還是香烤雞肉、水果冰品，應有盡有，一路吃下來就可嚐遍臺灣各種小吃。除了本地人愛來這裡打打牙祭之外，觀光客也相偕而來。所以想要一嚐臺灣的特有美食小吃，基隆廟口你可不能錯過唷。

三、應用文 (10分)

문화부에서 2019 년 작년 한 해를 결산하며 문화선양에 앞장선 인사들에 대해 표창장을 수여하고자 합니다. 해외 영화제에 출품하여 대상을 수상한 영화인에게 수여할 표창장을 300-500 자로 작성해 보세요.

四、作文 (15分)

최근 신종 코로나 바이러스 (COVID-19) 의 확산으로 인해 전 세계적으로 방역문제가 크게 부각되고 있습니다. 특히 확진자의 동선을 추적하는 과정에서 국가의 관리체계와 개인의 사생활 사이에 어떻게 접점을 찾을 수 있을지 주목되고 있는데 이와 관련해 자신의 생각을 써 보세요. (500 자 이상)

五、英譯中：請將下面這段英文譯成正確、流暢的中文 (15分)

“New Normal” was originally a term in business and economics that referred to financial conditions following the financial crisis in 2007, or the global recession after 2008. Now the term may be used in a variety of other contexts to imply that something which was previously abnormal has become commonplace. For example, with the outbreak of COVID-19, shaky economy and social distancing will continue being our new normal unless we are able to find a cure or vaccine, adapt to the virus or develop herd immunity.

六、中譯英：請將下面這段中文譯成正確、流暢的英文 (15分)

每年服裝和製鞋業所產生的溫室氣體排放量占全球的百分之八，因此要解決氣候劇烈變遷這個難題，我們不妨從衣服下手。藉由轉售二手衣服、租用特殊場合才會穿的衣服，以及修補衣服而不是扔掉衣服，我們可以努力延長衣服的使用壽命。